



## AGREEMENT OF COOPERATION

between

**NATIONAL AVIATION  
UNIVERSITY**  
*Ukraine*

and

**TOYO UNIVERSITY**  
*Japan*

### (Effect)

#### Article 1:

National Aviation University and Toyo University have concluded this Agreement of Cooperation (hereinafter "Agreement") in recognition of the mutual benefits accruing to their academic communities from the establishment of strong international links.

### (Purpose)

#### Article 2:

The purpose of this Agreement is to contribute towards the development of research and education of both institutions through their academic collaboration.

### (Content of Agreement)

#### Article 3:

For the purpose of this Agreement, the general areas of interest to partners are collaboration and exchange of knowledge in the areas of common interest as follows:

1. Exchange of faculty members and students for study and research;
2. Execution of joint research projects;
3. Implementation of double degree programs;
4. Exchange of information and academic publications; and
5. Other programs acceptable to both universities.



## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**НАЦІОНАЛЬНИМ АВІАЦІЙНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ**  
*Україна*

та

**УНІВЕРСИТЕТОМ ТОЙО**  
*Японія*

№ 01-2022  
УА-JP  
(Мета)

#### Стаття 1:

Національний авіаційний університет та Університет Тойо уклали цю Угоду (далі «Угода») на знак визнання взаємної вигоди, отриманої їхнім академічним спільнотам від встановлення міцних міжнародних зв'язків.

### (Ціль)

#### Стаття 2:

Ціллю цієї Угоди є сприяння розвитку наукових досліджень і освіти обох установ в рамках академічної співпраці.

### (Зміст)

#### Стаття 3:

Загальними сферами інтересів для Сторін є співпраця та обмін знаннями у рамках спільних інтересів, а саме:

1. Обмін викладачами та студентами для навчання та досліджень;
2. Виконання спільних науково-дослідних проектів;
3. Реалізація програм подвійних дипломів;
4. Обмін інформацією та науковими публікаціями; а також
5. Інші програми, прийнятні для обох університетів.

### **(Responsibility for Costs)**

#### **Article 4:**

1. The Agreement will not give rise to any financial obligation by one Partner to the other and each Partner will bear its own cost and expenses in relation to the academic activities under this Agreement.
2. Notwithstanding the provision of Article 4.1, the Partners agree to discuss and further negotiate before implementing any specific academic or research program(s) on specific budget.

### **(Validity Period)**

#### **Article 5:**

This Agreement will become effective from the date when both institutions shall have affixed their signatures to it, and shall be valid for an initial period of five (5) years. This Agreement shall be automatically extended for another five (5) years and the same rule shall apply thereafter unless either partner gives written notice of termination to the other party no later than six (6) months before the expiry date.

### **(Revision)**

#### **Article 6:**

This Agreement shall be amendable by mutual negotiation, six (6) months prior to the expiration, when the amendment is based upon the proposals of operation representatives of either university. The validation date of the revised Agreement shall be the day of its signature by both representatives of the universities. If any of the activities specified in Article 3 is to be affected by the aforementioned revision, the current Agreement shall continue to apply for those activities.

### **(Termination)**

#### **Article 7:**

This Agreement shall be terminated by either party giving written notice of termination to the other party not less than six (6) months before the expiry date.

### **(Відповідальність за витрати)**

#### **Стаття 4:**

1. Дана Угода не передбачає будь-яких фінансових зобов'язань між Сторонами, кожна Сторона несе, як власні витрати так і витрати пов'язані з науковою діяльністю в рамках цієї Угоди.
2. Незважаючи на положення Статті 4.1, Сторони погоджуються обговорювати та вести переговори перед впровадженням будь-якої конкретної академічної чи наукової програми (програм) з використанням певного бюджету.

### **(Термін дії)**

#### **Стаття 5:**

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє 5 (п'ять) років. Угода автоматично продовжиться ще на п'ять (5) років і те саме правило буде застосовуватися після цього, якщо будь-яка із Сторін не повідомить у письмовій формі про своє рішення не пізніше ніж за шість (6) місяців до терміну припинення дії Угоди.

### **(Перегляд)**

#### **Стаття 6:**

Зміни до цієї Угоди можуть бути внесені шляхом взаємних переговорів та пропозицій представників Сторін за шість (6) місяців до закінчення терміну дії Угоди. Датою затвердження переглянутої Угоди вважається день її підписання обома Сторонами. Якщо будь-який пункт Статті 3, буде змінено, до нього продовжують застосовуватись норми чинної Угоди.

### **(Припинення)**

#### **Стаття 7:**

Припинення дії Угоди можливе після письмового повідомлення від Сторони, яка ініціює припинення цієї дії не менше ніж за шість (6) місяців до дати закінчення.

**(Original Document Protection)**

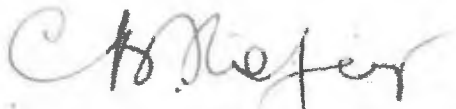
**Article 8:**

This Agreement is executed in 2 (two) counterparts, in English and Ukrainian languages, each of them being equally authentic. Each party to the Agreement shall retain one copy. In the event of inconsistency or discrepancy between the English version and Ukrainian version, the English language version shall prevail.

**In witness thereof, the parties have offered their signatures hereto:**

**For**

**National Aviation University  
Ukraine**



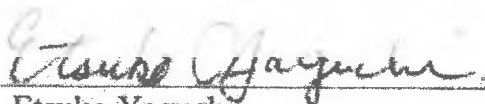
His Excellency, Mr. Sergiy Korsunsky,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Ukraine to Japan

In Place of  
Dr. Maksym Lutsnyi  
Rector of National Aviation University

**Date**

**For**

**Toyo University  
Japan**



Dr. Etsuko Yaguchi  
President

**Date**

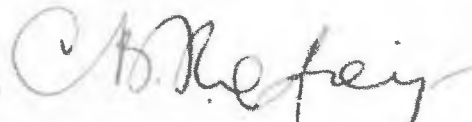
**(Захист оригінальних документів)**

**Стаття 8:**

Угоду укладено у 2 (двох) ідентичних примірниках, англійською та українською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу. Кожна Сторона зберігає у себе по одному примірнику. В случае несоответствия или расхождения между английской версией и украинской версией, преимущественную силу имеет английская версия

**На підтвердження цього сторони поставили свої підписи:**

**Національний авіаційний  
університет  
Україна**

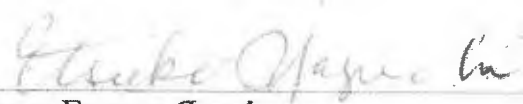


Корсунський Сергій  
Надзвичайний і Повноважний Посол  
України в Японії

Вместо  
Доктор Максим Луцький  
Ректор, Національний авіаційний  
університет

12 / 04 / 2022

**Університет Тойо  
Японія**



Доктор Етсуко Ягучі  
Президент

12 / 04 / 2022